

Меморандум про взаєморозуміння

між

Першою стороною

Німецьке товариство міжнародного
співробітництва (GIZ) ГмбХ
Dag-Hammarskjöld-Weg 1-5
65760 Eschborn

від імені

Федерального міністерства економічного
співробітництва та розвитку (BMZ)

Проект міжнародної технічної допомоги №:
2023.1821.0-001.00

Посилення стійкості міст у сфері
життєзабезпечення міських територіальних
громад в Україні

Проектний офіс GIZ в м. Київ,
вул. Велика Житомирська 20, Київ, 01001, Україна

та

Другою стороною

Перещепинська міська рада
Новомосковського району
Дніпропетровської області

що надалі іменуються разом «Сторони», та
надалі іменовані як, «Перша сторона» та «Друга
сторона» уклали цю Угоду про наступне:

Преамбула

З метою реалізації Проєкту «Посилення стійкості
міст у сферах інфраструктури
життєзабезпечення й житлового фонду в
Україні», що фінансується урядом Німеччини та
імплементується Німецьким товариством
міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ від
імені Федерального міністерства економічного

Memorandum of Understanding

Between

First Party

Deutsche Gesellschaft für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH
Dag-Hammarskjöld-Weg 1-5
65760 Eschborn

on behalf of

The Federal Ministry for Economic
Cooperation and Development (BMZ)

Technical assistance project No:
2023.1821.0-001.00

Strengthening of Urban Resilience in the
Areas of Supply Infrastructure and Housing in
Ukraine

Project office in Kyiv
20 Velyka Zhytomyrska St., Kyiv, 01001, Ukraine

and

Second Party

Pereschepyne city council
Novomoskovsk district
Dnipropetrovsk region

hereinafter referred to as "the Parties" and
thereafter named as "the First Party" and "the
Second Party", sign this Memorandum as to the
following:

Preamble

With the purpose of realization of Project
Strengthening Urban Resilience in the Areas of
Supply Infrastructure and Housing of Ukraine
Project, which is funded by the Government of
Germany, and implemented by Deutsche
Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit
(GIZ) GmbH on behalf of the Federal Ministry for

співробітництва та розвитку Німеччини (BMZ) (далі - Проект), Проект є частиною Допомоги перехідного розвитку, яка зміцнює стійкість суспільства і місцевих структур, та зареєстрований у Секретаріаті Кабінету Міністрів України за реєстраційною карткою № 5620.

Сторони відповідно до Меморандуму повинні домовитись щодо визначення графіку спільних дій задля досягнення мети Проекту та основних засад подальшої співпраці.

Укладення Меморандуму швидше повинно консолідувати домовленості досягнуті під час переговорів, аніж створювати будь-які юридичні права та обов'язки Сторін.

Сторони визнають та підтверджують, що цей Меморандум не є договором або попереднім договором.

Цей Меморандум не є правовим актом в контексті цивільного та господарського законодавства України та укладений у відповідності до законодавства України, що регулює залучення, використання та моніторинг міжнародної технічної допомоги.

Цей Меморандум не впливає на права та обов'язки Сторін в рамках будь-яких інших відносин, у тому числі міжнародних.

Будь-які спільні дії, які мають фінансову складову, повинні передбачати укладення додаткових угод між Сторонами.

Метою співпраці за цим МпВ є виконання заходів, спрямованих на посилення систем життєзабезпечення Перещепинської міської територіальної громади Дніпропетровської області під час дії воєнного стану, зокрема, забезпечення сталого функціонування систем постачання теплової енергії.

Беручи до уваги надзвичайно важливу соціальну значущість забезпечення населення громади теплопостачанням та проходження наступних опалювальних періодів, Сторони погодили:

Economic Cooperation and Development of Germany (BMZ) (hereinafter referred to as the Project), the Project is a part of Transitional Development Assistance, which strengthens the resilience of society and local structures, registered in the Secretariat of the Cabinet of Ministers of Ukraine under registration card No. 5620.

The Parties under the Memorandum shall agree to set a schedule of joint actions to reach the purpose of the Project and major principles of ongoing cooperation.

Conclusion of the Memorandum shall rather consolidate the accord reached during negotiations than create any legal rights and obligations of the Parties.

The Parties recognize and confirm that the Memorandum is not a contract or preliminary contract.

The Memorandum is not a legal act in the meaning of civil or commercial legislation of Ukraine and is concluded in accordance with the Ukrainian law, that regulates attraction, use and monitoring of international technical assistance.

The Memorandum does not affect any rights and obligations of the Parties within the framework of any other relations, including international.

Any joint actions with a financial component shall call for additional agreements between the Parties.

The purpose of cooperation under this MoU is to implement measures aimed at strengthening the life support systems of the Pereschepyne urban territorial community of the Dnipropetrovsk region during martial law, in particular, to ensure the sustainable functioning of heat supply systems.

Taking into account the extremely important social significance of providing the community's population with heat supply and the passage of the next heating periods, the Parties agreed:

- постачання та встановлення модульної котельні на пелетах потужністю близько 200 кВт (далі – МК) для автономного теплопостачання об'єкту соціальної інфраструктури:

**Михайлівська гімназія
Перещепинської міської ради
Новомосковського району
Дніпропетровської області**

площею приблизно 1550 м²

Встановлення МК необхідне через триваючу війну, цілеспрямоване знищення об'єктів централізованого тепло- та енергопостачання, збільшення кількості відвідувачів/пацієнтів, що потребують необхідних послуг, включаючи поранених під час бойових дій, постраждалих внаслідок військових нападів на цивільні об'єкти, внутрішньо переміщених осіб (ВПО) на території Перещепинської міської територіальної громади Дніпропетровської області.

Сторони домовилися, що МК буде обладнана згідно актів прийому-передачі та буде використовуватися для вказаної мети не менше 3 (трьох) років з моменту введення в експлуатацію.

МК заплановано розташувати на земельній ділянці, що перебуває у власності громади (або громада має право проводити відповідні роботи на майданчику), за адресою: **51240, Дніпропетровська область, Новомосковський район, с. Михайлівка, вул. Центральна, 1А.**

Виходячи з принципів взаємної поваги, довіри, рівності та взаємовигідної співпраці, Сторони домовились співпрацювати на наступних засадах:

Стаття 1

Сторони домовились під час реалізації проєкту міжнародної технічної допомоги розподілити між собою напрямки діяльності наступним чином:

- supply and installation of modular pellet boiler station with capacity approx. 200 kW (hereinafter – MBS) for autonomous heat supply of social infrastructure facility:

**Mykhaylivka gymnasium of the
Pereshchepyne city council
Novomoskovsk district
Dnipropetrovsk region**

of approximately 1550 m² area

Installation of MBS is required due to the ongoing war, targeted destruction of centralized heat and power supply facilities, increasing number of visitors/patients, that need the necessary services, including persons wounded during military activities as well as military attacks in civilian targets, and Internally Displaced Persons (IDPs) in the area of the Pereshchepyne urban territorial community of the Dnipropetrovsk region

It is agreed by the Parties that the MBS will be used for this purpose fully equipped as handed over for a period at least 3 (three) years from the date of commissioning

The MBS is planned to be located on a land plot on the property of the community (or the community has the right to provide appropriate work on the site), at the address: **51240, Dnipropetrovsk region, Novomoskovsk district, village Mykhaylivka, str. Tsentralna, 1A.**

Based on the principles of mutual respect, trust, equality and mutually beneficial cooperation, the Parties agree to cooperate based on the following:

Article 1

The Parties agree to designate the activities during implementation of the international technical assistance project in the following way:

Перша сторона повинна:

- 1) надати Другій стороні будівельне завдання на влаштування фундаментів для МК
- 2) забезпечити передачу необхідної технічної документації та вихідних даних, а саме паспорт виробу та інструкцію з експлуатації, для подальшої розробки Другою стороною проектного рішення щодо влаштування МК та її «прив'язки» на місцевості відповідно до вимог законодавства України та чинних нормативних актів
- 3) забезпечити закупівлю, доставку МК загальною потужністю близько 200 кВт та її встановлення на підготовлений Другою стороною майданчик
- 4) забезпечити пусконаладжувальні роботи МК

Друга сторона повинна:

взяти на себе відповідальність за всі організаційні та правові заходи, необхідні для підтримки та виконання наступних завдань у межах обсягу робіт, зазначених у обсягах Першої сторони:

- 1) підготувати майданчик для прийому МК, включаючи фундамент, під'їзні шляхи та усі необхідні інженерні мережі для приєднання МК на відстані до 80 м від будівлі, для якої планується теплопостачання
- 2) забезпечити підключення МК до необхідної комунальної інфраструктури (прісна вода, каналізація, електроенергія, опалення) від зовнішніх джерел після встановлення МК на майданчик, надати відповідну технічну документацію, якщо це необхідно
- 3) забезпечити запас палива для пусконаладжувальних робіт на дату їх проведення та запас палива на 2024/2025 опалювальний сезон
- 4) забезпечити МК засобами обліку теплової енергії на дату проведення пусконаладжувальних робіт

The First Party shall:

- 1) provide the Second Party with construction task for laying foundations for the MBS
- 2) ensure the transfer of the necessary technical documentation and initial data, namely the product passport and operating instructions, for the further development by the Second Party of the design solution for the installation of the MBS and its "binding" on the site in accordance with the requirements of the legislation of Ukraine and current regulatory acts
- 3) provide the purchase and delivery of MBS with total capacity of about 200 kW and its installation on the site prepared by the Second Party
- 4) ensure commissioning works of MBS

Second Party shall:

take responsibility for all organizational and legal measures necessary to support and perform the following tasks for the scope of works mentioned in First Party scopes:

- 1) prepare site for receiving MBS, including the foundation, access roads and all necessary engineering networks for connecting MBS at distance of up to 80 m from the building for which heat supply is planned
- 2) provide connection of the MBS to the necessary communal infrastructure (fresh-water, wastewater, electricity, heating) from external sources after installing MBS on the site, provide the corresponding technical documentation, if required
- 3) provide the supply of fuel for commissioning works on the date of their implementation and the supply of fuel for the 2024/2025 heating season
- 4) provide MBS with thermal energy meters on the date of commissioning works

- | | |
|--|--|
| <p>5) підтвердити, що передана МК буде забезпечена належним персоналом та покриттям операційних витрат до 31.12.2026 та під час опалювальних сезонів буде обігрівати визначений заклад належним чином (мінімальна температура у приміщеннях не нижче +18°C)</p> <p>6) розробити, у разі необхідності, проектне рішення щодо влаштування МК та її «прив'язки» на місцевості відповідно до вимог законодавства України та чинних нормативних актів до 31.03.2025 р.</p> <p>7) зарахувати на основний баланс балансоутримувача МК до 30.04.2025 р.</p> <p>8) підтвердити, що МК та усе передане обладнання і матеріали не підлягають здачі в оренду або продажу третім особам</p> <p>9) гарантувати доступ для моніторингової місії від GIZ GmbH або їх представників після передачі МК</p> | <p>5) confirm that the handed over MBS will be adequately staffed and covered by operating costs until 31.12.2026 and during the heating seasons will heat the designated facility properly (minimum indoor temperature not lower than +18°C)</p> <p>6) develop, if required, project decision regarding the arrangement of the MBS and its "binding" in the area in accordance with the requirements of the legislation of Ukraine and current regulations by 31.03.2025</p> <p>7) put to the main balance of balance holder received MBS by 30.04.2025</p> <p>8) confirm that MBS and all handed over equipment and materials shall not be rented out or sold to third parties</p> <p>9) guarantees access for monitoring mission from GIZ GmbH or representatives after handing over of MBS</p> |
|--|--|

Сторони взаємно гарантують дотримання зобов'язань, встановлених законодавством України, що регулює реалізацію проєктів міжнародної технічної допомоги.

The Parties mutually guarantee the compliance with the obligations, set by the Ukrainian law, regulating implementation of international technical assistance projects.

Стаття 2

Article 2

Сторони погоджуються, що будь-які порушення встановлених практик або поведінки, що призводять до фінансових втрат і неякісного фізичного виконання робіт за цим Меморандумом, будуть вважатися порушеннями цього Меморандуму. Порушення загальних умов співпраці є підставою для розірвання Меморандуму. Обов'язковою умовою співпраці для Сторін є заборона будь-яких корупційних дій.

The Parties agree that any breaches of the established practices or behavior leading to financial losses and substandard physical performance of the works under this Memorandum shall be deemed violations hereto. Violations of the general terms of cooperation shall present the grounds to terminate the Memorandum. Mandatory term of cooperation for the Parties is prohibition of any corrupt actions.

Загальні ознаки корупційних діянь:

General qualification of corrupt actions:

Привілеї родичам або друзям з боку партнерів по відношенню до інших організацій, приватних осіб або підприємств.

Nepotism of partners involving other institutions/private persons or enterprises.

Цінові угоди, що базуються на порушенні конфіденційності з боку партнерів та створюють неналежні переваги для підрядників.

Невідповідність якості та кількості матеріалів/робіт, зазначених в контракті, що може призвести до фінансових втрат однієї зі Сторін та вплинути на загальний хід співпраці.

Додаток 1, визначений як «Кодекс ділової етики», є невід'ємною частиною даного Меморандуму і має бути підписаний обома сторонами.

Стаття 3

Сторони повинні здійснювати діяльність за цим Меморандумом прозоро та з врахуванням визначених у ньому умов співпраці.

Будь-які порушення Меморандуму про взаєморозуміння, зазначені в Статті 2, однією із Сторін надають іншій Стороні право припинити цю співпрацю через повідомлення в письмовій формі іншій Стороні. В такому випадку інша Сторона не має права вимагати компенсацію за таке розірвання.

До розірвання Меморандуму обидві Сторони мають дотримуватись положень Статті 4.

Стаття 4

Будь-які розбіжності, що можуть виникнути внаслідок тлумачення правил та умов цього Меморандуму або виконання чи невиконання Сторонами своїх заходів згідно зі Статтею 1 даного Меморандуму, повинні вирішуватись Сторонами шляхом консультацій та переговорів до застосування припинення співпраці за цим Меморандумом.

У випадку неможливості для Сторін досягнути порозуміння, спір за цим Меморандумом може бути врегульований незалежним стороннім арбітром призначеним за взаємною згодою Сторін. У разі якщо згоди не досягнуто або Сторона відмовляється виконувати рішення

Price agreements based on non-confidential practice of partners to bring unfair advantage to bidders for the contract.

Discrepancies in quality and quantity of contracted materials/works resulting in financial losses to one of the Parties and affecting general cooperation.

Annex 1, defined as Code of Conduct, is an integral element of this Memorandum and shall be signed by both parties hereto.

Article 3

The Parties shall act under this Memorandum in a transparent manner and with regard to the framework of cooperation set out hereto.

Any violations of the Memorandum of Understanding mentioned in the Article 2 by either of the Party shall authorize the affected Party to discontinue the cooperation by notifying the other Party in writing. In such a case, the other Party shall be denied its right to claim any compensation for such termination.

Before termination of Memorandum both Parties shall follow practices established in Article 4.

Article 4

Any discrepancies that may arise due to interpretation of the terms and conditions or to performance or non-performance by the Parties of their agreed steps as per Article 1 hereto shall be resolved by the Parties by means of consultations and negotiations before discontinuation of cooperation under the Memorandum.

In case of the inability of the Parties to negotiate, the dispute under the Memorandum shall be settled by an arbitrator appointed by mutual agreement of the Parties. In case, when an agreement is not reached, or any of the Party refuses to comply with decision of the arbitrator,

арбітра співпраця за цим Меморандумом припиняється.

the cooperation under the Memorandum shall be discontinued.

Стаття 5

Article 5

Положення цього Меморандуму можуть бути доповнені та виправлені за взаємною згодою Сторін. Всі зміни та доповнення будуть вважатись невід'ємною частиною цього Меморандуму та вводиться в дію окремими протоколами.

Provisions of this Memorandum may be amended and modified by mutual consent of the Parties. All amendments and modifications will constitute an inherent part of this Memorandum and will come into force with the help of separate protocols.

Стаття 6

Article 6

Цей Меморандум набуває чинності з моменту його підписання та діє до 31.10.2027 крім випадків, якщо його дія припинена Стороною згідно зі Статтею 2, або якщо співпраця за проектом завершена обома Сторонами.

This Memorandum shall come into force as of the signing date and will remain in effect until 31.10.2027 unless waived by a Party under the Article 2 or the project cooperation is accomplished by both parties.

Стаття 7

Article 7

Меморандум підписано **10 грудня 2024 року** в двох екземплярах українською та англійською мовами; обидва тексти є однаково автентичними. У випадку будь-яких розбіжностей при їх інтерпретації переважачу силу матиме текст англійською мовою.

Memorandum is signed **10 of December 2024** in bilingual duplicate of Ukrainian and English, with all texts being equally authentic. In case of any dissents arising in interpretation, the preference will be given to the English language text.

від імені

Німецького товариства міжнародного
співробітництва (GIZ) ГмбХ:

Ерік Швайкхардт
Директор Проєкту
«Посилення стійкості міст у сфері
життєзабезпечення міських територіальних
громад в Україні»

Юлія Грубер
Директор Проєкту
«Спеціальна програма підтримки України/
EU4ResilientRegions»

від імені

Перещепинської міської ради:

Ярослав Цвіркун
Перещепинський міський голова

Любов Чурсінова
Директор Михайлівської гімназії
Перещепинської міської ради Новомосковського
району Дніпропетровської області

on behalf of

Deutsche Gesellschaft für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH:

Erik Schweikhardt
Project Director
Strengthening of Urban Resilience in the Areas of
Supply Infrastructure and Housing in Ukraine

Julia Gruber
Project Director
Special Assistance Program Ukraine/
EU4ResilientRegions

on behalf of

Pereshchepyne city council:

Iaroslav Tsvirkun
Mayor of Pereshchepyne

Lyubov Chursinova
Director of the Mykhaylivka gymnasium of the
Pereshchepyne city council, Novomoskovsk
district, Dnipropetrovsk region